



Научно-исследовательский журнал «Педагогическое образование» / *Pedagogical Education*

<https://po-journal.ru>

2025, Том 6, № 4 / 2025, Vol. 6, Iss. 4 <https://po-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)

УДК 811.111'25

Особенности обучения переводу в техническом вузе

¹ Кочешкова А.Г.,

¹ Коваль Д.С.,

¹ Мищенко Т.С.,

¹ Тюменский индустриальный университет

Аннотация: в статье анализируются переводческие ошибки, совершенные студентами технических специальностей на курсе профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации". В ходе работы ошибки были классифицированы в три группы – лексические, смысловые и стилистические. Такое распределение основано на работе Латышева Л.К. "Технологии перевода". Выделенные нами группы ошибок оказались наиболее встречающимися в работах студентов. Авторы определяют причину возникновения ошибок каждого типа в переводе, а также предлагают ряд заданий, которые можно использовать на занятиях. Задания подобного типа применяются в практической деятельности авторов в процессе преподавания иностранного языка на базе высшего учебного заведения.

Ключевые слова: студенты технического вуза, технические специальности, обучение переводу, переводческие ошибки, дидактические задания на практических занятиях, преподавательская деятельность

Для цитирования: Кочешкова А.Г., Коваль Д.С., Мищенко Т.С. Особенности обучения переводу в техническом вузе // Педагогическое образование. 2025. Том 6. № 4. С. 192 – 196.

Поступила в редакцию: 18 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 12 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 21 апреля 2025 г.

Features of translation training of technical university students

¹ Kocheshkova A.G.,

¹ Koval D.S.,

¹ Mishchenko T.S.,

¹ Industrial University of Tyumen

Abstract: the article deals with translation mistakes made by students of technical specialties during the occupational retraining program entitled "Translator in the field of professional communication" (at IUT). In the course of work, the mistakes were classified into three groups – lexical, semantic and stylistic. This distribution is based on the work of Latyshev L.K. "Technology of Translation". The groups of mistakes that we have identified are the most common ones made in students' work. We attempted to give reasons for each group of mistakes in translation, and also offer a number of tasks that can be used during classes. We ourselves have used these tasks in our teaching activities.

Keywords: technical university students, technical specialties, translation training, translation mistakes, tasks during classes, teaching activities

For citation: Kocheshkova A.G., Koval D.S., Mishchenko T.S. Features of translation training of technical university students. Pedagogical Education. 2025. 6 (4). P. 192 – 196.

The article was submitted: March 18, 2025; Approved after reviewing: April 12, 2025; Accepted for publication: April 21, 2025.

Введение

Несмотря на быстрое развитие современного мира, знание английского языка по-прежнему остаётся одним из навыков, играющих ключевую роль в профессиональной сфере. Это утверждение является верным как для студентов и выпускников гуманитарных, так и технических специальностей. В процессе коммуникации человек выражает свое отношение к другим людям и предметам действительности [10] и это выражение субъектно, что актуализирует владение навыком коммуникации на разных языках.

В своей работе Давыдова И.В. подчеркивает, что знание иностранного языка, в частности английского, расширяет круг возможностей специалиста осуществлять профессиональную деятельность на уровне международного взаимодействия, повысить свой престиж, доход, обеспечить карьерный рост [2]. С другой стороны, современная программа обучения на уровне высшего образования технических вузов не предоставляет студентам достаточное количество часов для освоения иностранного языка на том уровне, который действительно поспособствует становлению успешной личности, владеющей навыками свободного перевода и коммуникации на иностранном языке. Для предоставления мотивированным и заинтересованным студентам возможности реализации потенциала в будущей профессии на базе Тюменского индустриального университета (далее ТИУ) с 2017 года существует программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Чуманова Н.А. отмечает, что значимость составляющей квалификации выпускника высшего учебного заведения является владение одним или несколькими иностранными языками [3]. Однако в рамках нашей программы особое внимание уделяется не столько владению иностранным языком, сколько умению передать фактическую информацию языка оригинала на язык реципиента. Так, например, Бутина Ю.В. указывает на важность умения правильно формулировать мысли и донести их до окружающих, что играет важную роль в общении между людьми в любых сферах жизни [4]. Преподавателями-лингвистами было не раз отмечено, что обучение переводческой деятельности студентов технических специальностей имеет свои особенности и сложности. В связи с необходимостью педагогической адаптации к изменению подхода преподавания материала, особенно актуальным можно назвать понимание данных особенностей и принятие их во внимание в процессе обучения. Все вышеперечисленное обусловлено тем, что «современная образовательная среда динамична и требует от педагогов умения адаптироваться к изменениям, проявлять гибкость в подходах к обучению, осваивать новые технологии и методики, находить нестандартные решения в различных педагогических ситуациях» [1], и непосредственно реализовывать их в практической деятельности.

Проблема исследования состоит в том, что педагоги-лингвисты сталкиваются с проблемой организации эффективных занятий по изучению иностранного языка в короткие сроки и необходимостью обеспечения практико ориентированной переводческой деятельности, что требует от обучающихся высокого уровня владения, в первую очередь, родным языком на нормативном уровне.

Объектом исследования является процесс формирования навыков профессионального перевода у обучающихся технических направлений подготовки.

Предмет исследования – переводческая деятельность обучающихся и приемы ее совершенствования.

Целью нашего исследования являлся анализ перевода, проделанного студентами на практических занятиях при работе с текстами разных направлений и стилей. В качестве одного из главных компонентов общей теории коммуникативно-языкового взаимодействия, которое должно актуализироваться на практических занятиях, выступает когнитивная теория употребления языка, которая должна открывать доступ к процессам и структурам, которые, в свою очередь, обеспечивают понимание, запоминание, продуцирование и репродуцирование и другие виды когнитивной обработки высказывания и объяснять, как происходит планирование, производство и понимание речевых актов [9].

Это позволило нам выделить ошибки, совершенные студентами наиболее часто, и разделить их на группы, взяв за основу классификацию Латышева Л.К. [5]. Далее мы предлагаем авторский вариант объяснения возникновения ошибок каждой из групп, чтобы подобрать задания, способствующие нивелированию частотности ошибок студентов. Данная подборка заданий может быть использована при формировании планов занятий или даже самих дисциплин. Зная заранее в каких моментах у студентов, скорее всего, возникнут трудности, преподаватель может уделить больше времени и внимания на отработку сложных моментов.

Материалы и методы исследований

В исследовании анализировались переводы студентов бакалавриата и специалитета, обучающихся на программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», выполненные на практических занятиях и в качестве домашних заданий. Средний объем текста на перевод составлял 1800 печатных знаков, среднее время выполнения задания – 90 минут, тогда как домашнего задания – от 4-х до 7-ми дней. Стиль текста варьировался от научного (научный, научно-технический, научно-популярный) до публицистического. В том числе в качестве примера давались официально-деловые тексты (письма, переписки, документация). В ходе анализа ошибки, допущенные студентами, были систематизированы и посчитаны.

Результаты и обсуждения

Ошибки были классифицированы на группы после произведения сплошной выборки из работ студентов в рамках дисциплины «Письменный перевод профессионально ориентационных текстов». К моменту начала данной дисциплины студенты уже были ознакомлены с тем, как подходить к переводу текста, в том числе его анализу и редактуре, в ходе предыдущих дисциплин. В свою очередь, дисциплина, в рамках которой проходил анализ, подразумевает, что студент может определить стиль текста и подобрать необходимую стратегию перевода. Также она включает в себя обучение студентов переводческим трансформациям, с последующим переводом технических текстов по специальности студентов с подробным обсуждением результатов проделанной работы и ошибок с преподавателем.

Группы ошибок, которые мы выделили, – это лексические, смысловые, стилистические. Наиболее частыми оказались лексические (58%), хотя до начала исследования мы предполагали, что правильный подбор эквивалента вызовет наименьшие трудности. Основным примером лексической ошибки являлась лексическая несочетаемость, т.е. не соответствие двух частей словосочетания или фразы нормам языка перевода. Так в одной из работ студент перевел «what's the connection with the language learning» как «чем это связано с изучением языка». В русском языке «чем это связано» подразумевает физический предмет, например, веревку. Чтобы выразить оригинальную мысль по нормам русского языка необходимо либо перевести существительное «connection» существительным – «в чем связь с изучением языка», либо перефразировать предложение – «как это связано с изучением языка». Подобные ошибки могут появиться в следствие отсутствия или недостаточности аудиторных занятий по дисциплине «Русский язык» на технических специальностях. Так, по словам Давыдовой И.В. перевод научно-технического текста предполагает наличие у переводчика не только технических знаний, но и навыков использования всех аспектов как родного, так и переводящего языка [6]. У студентов нет возможности уделить достаточно времени изучению родного языка, что приводит к неумению студента полно и/или правильно выразить свои мысли даже вне рамок перевода. Возможно данную ситуацию можно улучшить, если на дисциплине «Иностранный язык» уделять больше времени на формулирование одной и той же мысли на двух языках. Более частое ведение дискуссий или обсуждений проблемных ситуаций так же может помочь в достижении желаемого результата, потому что студенту необходимо не столько выразить свою мысль, сколько выразить её таким образом, чтобы собеседник мог на неё ответить, и тем самым прийти к успешному развитию темы. Именно поэтому комментарий по тексту не приведет к ожидаемому результату, т.к. студент выполняет задание в одиночку.

Следующий распространенный тип ошибок – это смысловые (24%). Они приводят к изменению смысла исходящего текста. Некоторые лингвисты, например, Комиссаров В.Н., классифицируют данные ошибки по степени искажения оригинала [7]. В нашей работе мы их рассматриваем как единую группу, которая подразумевает ошибку в передаче семантического компонента слова. Мы предполагаем, что студенты совершают подобные ошибки в связи с чрезмерной опорой на интернет (информацию можно найти быстро и студенты, как правило, открывают только первые две ссылки) или недостаточной осведомленностью как об окружающем мире в целом, так и о теме конкретного текста, в частности. У студентов технических специальностей это особенно выражено, т.к. они, как правило, мало интересуются тем, что не связано напрямую с их областью знаний. Примером таких ошибок можно назвать перевод «bilingual» как «человек, изучающий много языков» вместо «человек, имеющий два родных языка» или перевод «professional life» как «карьера» вместо «профессиональная деятельность». Студенты либо берут первый вариант перевода, либо изначально не знают разницу между двумя понятиями, что приводит к слиянию значений. Чтобы свести данные ошибки к минимуму, можно на стадии группового обсуждения перевода одного из студентов предложить им обратиться к дополнительным источникам с целью найти и повторно обсудить все возможные варианты определений и перевода того или иного слова или выражения, а затем выбрать наиболее подходящий эквивалент в контексте переводимого текста. Это также поз-

волит выработать привычку поиска дополнительной информации при выполнении самостоятельных работ. Помимо этого, на парах по разговору на иностранном языке следует подбирать темы, способствующие развитию кругозора студентов.

Третьей группой являются стилистические ошибки (15%). При таком типе ошибок слово или фраза не соответствуют жанрово-стилистической норме перевода. Этому особенно подвержен перевод императивных конструкций таких как «*imagine*» и «*look*». Студенты переводят их как «представь» вместо «представь-те» и «посмотри» вместо «посмотрите». Мы предполагаем, что данная тенденция возникла в связи с тем, что в современном обществе люди общаются в социальных сетях, что приводит к привыканию составления коротких неструктурированных текстов. Студентам больше не нужно вести деловую переписку – они отправляют короткое сообщение, которое, как правило, не содержит ни приветствия, ни слов благодарности или просьбы. Помимо этого, у современной молодежи можно наблюдать несоблюдение норм поведения. Например, на общественных мероприятиях молодые люди могут говорить на повышенных тонах, когда ситуация того не позволяет. Познакомить студентов с разными социальными ситуациями и на практике потренировать наиболее уместное в их контексте поведение можно через составление диалогов, что будет являться своего рода «репетицией».

С другой стороны, студент, единственным источником информации которого являются посты в социальных сетях, направленные, как правило, на развлечение, а не информирование, и не сталкивающийся в повседневной жизни ни с научными, ни с публицистическими текстами, изначально не осведомлен об их нормах написания. Использование при работе на парах текстов не из учебных пособий, а из публицистических или научных изданий, поможет развить навык распознавания разных стилей текста и их особенностей.

Студенты так же допускали фактические, синтаксические, пунктуационные, грамматические, орфографические ошибки, но это, как правило, единичные случаи (3%), в которых сложно выявить закономерность. Более подробную информацию теоретического и практического плана по данным типам ошибок можно найти в работах лингвистов таких как Алексеева И.С. [8] и Комиссаров В.Н. [7].

Выводы

Таким образом, в ходе исследования нами были проанализированы ошибки, допущенные студентами старших курсов технических специальностей при переводе научных и публицистических текстов. Наиболее часто встречающиеся ошибки относились к одной из трёх групп, представленных в статье. Стоит отметить, что все задания, о которых шла речь, применяются нами на практике и студенты действительно стали меньше совершать ошибки, о которых шла речь. Так, например, систематический поиск дополнительных источников привил студентам привычку делать примечания к тексту перевода, указывая не только источники, но и примеры употребления различных эквивалентов.

Список источников

1. Аквазба Е.О. Формирование и развитие гибких навыков обучающихся в условиях образовательной организации // Обзор педагогических исследований. 2024. Т. 6. № 7. С. 273 – 278.
2. Давыдова И.В. Развитие мотивации к грамотному письму в контексте языковой подготовки студентов технического университета // Проблемы современного педагогического образования. 2021. № 70-1. С. 119 – 123.
3. Чуманова Н.А., Еренчинова Е.Б. Формирование компетенций обучающихся на занятиях по иностранному языку в техническом вузе (на примере рекламного видеоролика) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 4. № 3. С. 101 – 106.
4. Бутина Ю.В., Лапицкая С.И., Прудченко Е.А. Формирование коммуникативной грамотности в инженерном образовании // Перспективы науки. 2023. № 7 (166). С. 193 – 195.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2008.
6. Давыдова И.В., Шешукова С.В. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний с русского языка на английский язык (на примере научно-технических текстов) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 4 (157). С. 192 – 196.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
8. Алексеева И.С. Введение в перевод: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.

9. Шакирова Т.В., Дюпина Ю.В., Погорелова С.Д. Прагматический аспект изучения коммерческой номинации // Молодой ученый. 2013. № 1 (48). С. 243 – 246. URL: <https://moluch.ru/archive/48/6065/> (дата обращения: 08.02.2024).

10. Погорелова С.Д., Яковлева А.С. Структура оценочной ситуации и ее компоненты // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 3 (399). С. 98 – 103.

References

1. Akvazba E.O. Formation and development of flexible skills of students in the context of an educational organization. Review of pedagogical research. 2024. Vol. 6. No. 7. P. 273 – 278.

2. Davydova I.V. Development of motivation for literate writing in the context of language training of students of a technical university. Problems of modern pedagogical education. 2021. No. 70-1. P. 119 – 123.

3. Chumanova N.A., Erenchinova E.B. Formation of students' competencies in foreign language classes at a technical university (using an advertising video as an example). Pedagogy. Theory and Practice Issues. 2019. Vol. 4. No. 3. P. 101 – 106.

4. Butina Yu.V., Lapitskaya S.I., Prudchenko E.A. Formation of communicative literacy in engineering education. Prospects of science. 2023. No. 7 (166). P. 193 – 195.

5. Latyshev L.K. Translation technology. Moscow: Academy, 2008.

6. Davydova I.V., Sheshukova S.V. Features of the translation of attributive phrases from Russian into English (on the example of scientific and technical texts). Bulletin of the Volgograd State Pedagogical University. 2021. No. 4 (157). P. 192 – 196.

7. Komissarov V.N. Translation Theory (linguistic aspects): textbook for institutes and faculties of foreign languages. Moscow: Higher School, 1990. 253 p.

8. Alekseeva I.S. Introduction to Translation: textbook for students of philological and linguistics, faculties of higher educational institutions. Moscow: Publishing Center "Academy", 2004. 352 p.

9. Shakirova T.V., Dyupina Yu.V., Pogorelova S.D. Pragmatic aspect of studying commercial nomination. Young scientist. 2013. No. 1 (48). P. 243 – 246. URL: <https://moluch.ru/archive/48/6065/> (date of access: 08.02.2024).

10. Pogorelova S.D., Yakovleva A.S. The structure of the evaluation situation and its components. Bulletin of the Chelyabinsk State University. 2017. No. 3 (399). P. 98 – 103.

Информация об авторах

Кочешкова А.Г., Тюменский индустриальный университет, ang2205@yandex.ru

Коваль Д.С., Тюменский индустриальный университет, koval.dasha@inbox.ru

Мищенко Т.С., Тюменский индустриальный университет, iametiskal@gmail.com

© Кочешкова А.Г., Коваль Д.С., Мищенко Т.С., 2025
